ISSN 2304-120X
КОНЦЕПТ
научно-методический электронный журнал

Верисова А. Д. Межкультурная коммуникация в эпоху глобализации // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2018. – № 12 (декабрь). – 0,4 п. л. – URL: http://e-koncept.ru/2018/183080.htm.

ART 183080 **DOI 10.24411/2304-120X-2018-13080** **УДК 008**

Верисова Анна Дмитриевна,
преподаватель кафедры иностранных языков и межкультурных коммуникаций ФГБОУ ВО «Уральский государственный университет путей сообщения», г. Екатеринбург
verisova.anya@gmail.com

Межкультурная коммуникация в эпоху глобализации

Аннотация. *В современном мире процессу изучения межкультурной коммуникации не всегда уделяется должное внимание, особенно если язык преподается не на гуманитарных специальностях. В статье приведены примеры того, как, не зная основ межкультурной коммуникации, можно непроизвольно обидеть собеседника или попасть в неприятное положение, не поняв, что же хочет сказать вам партнер. Кроме того, затронут вопрос взаимодействия языка и культуры. В научной статье были использованы примеры мышления как английского/американского жителя, так и представителя китайской культуры.*
Ключевые слова: *межкультурная коммуникация, менталитет, лингвострановедение, Китай, Америка, Англия, конкурентоспособный специалист.*
Раздел: *(03) философия; социология; политология; правоведение; науковедение.*

Знание основ межкультурной коммуникации является одним из необходимых навыков для современного специалиста. Это продиктовано процессами глобализации в современном мире в целом и изменениями в жизни общества в частности. Современный конкурентоспособный специалист осознает разницу в понятиях «свой» и «чужой», понимает реалии другой страны, ее традиции и культуру. Нельзя отрицать тот факт, что изучение культуры иностранного языка способствует лучшему освоению самого языка. Необходимо отметить, что в данном случае к культуре относят не только искусство, но и языковое поведение, и менталитет людей, говорящих на этом языке. Незнание чужой культуры может стать причиной конфликта и недопонимания между двумя сторонами. Есть пласт лексики (относящаяся к быту, истории определенной страны, отражающая менталитет народа), эквивалента которой не будет в другом языке, так как два разных языка никаким образом не могут отражать одну реальность. Рассмотрим случаи, когда некорректное использование некоторых фраз или неуместное поведение может привести носителей английской/американской культуры в недоумение.

Так, например, в Америке при устройстве на работу необходимо не просто показать себя с лучшей стороны, а сделать это достаточно напористо, тот, кто не проявляет этого и выглядит стеснительным, кажется работодателю не заинтересованным в работе. В связи с этим в Америке очень часто можно услышать фразу “If you don't blow your own horn no one will do it for you” – «сам не похвалишь, никто не похвалит».

При необходимости снять жилье в Соединенных Штатах Америки всегда нужно помнить, что американцы количество комнат считают по количеству спален, таким образом, делая запрос на two-bedroom apartment, вы получите не двухкомнатную квартиру, а как минимум трех, состоящую из двух спален и еще одной комнаты. Цена, соответственно, на такое жилье будет выше.

Часто русские, подразумевая какой-то запрет, переводят фразу дословно: нельзя пить сок со льдом – It is not allowed to drink juice with ice – или не надо открывать дверь – It is not necessary to open the door. Для носителя американской культуры такие

фразы звучат грубо и категорично, они в таком случае скажут “I don’t think you should drink juice with ice” и “Don’t open the door”.

Много недопонимания возникает с английским словом «OK», мы привыкли видеть его в значении утверждения, согласия. Однако это слово используется еще и в значении уточнения, понял ли вас собеседник. В связи с этим возникает недопонимание, когда вам англоговорящий собеседник говорит о часах работы какого-то заведения и в конце добавляет с вопросительной интонацией слово «OK», это совсем не значит, что он спрашивает, устраивает ли вас это; в данном контексте он уточняет, поняли ли вы его. Кроме того, увидев человека, которому нужна помощь, американец также может спросить “Are you OK?”, совсем не имея в виду, все ли у вас хорошо, а скорее уточняя, нужно ли вам чем-то помочь.

В связи с большим числом мигрантов американцы довольно терпимо относятся к грамматическим и фонетическим ошибкам в родном языке, всегда попытаются вас понять и помочь вам, что нельзя сказать об ошибках, связанных с незнанием этикета и культурных особенностей.

Распространенная ошибка не только русских, но и всех иностранцев, желающих выразить мысль на чужом языке, – калькирование. Чаще всего из этого получаются безобидные фразы, которые будут понятны вашему собеседнику, как, например, желая сообщить о том, что он учится на первом курсе, русский скажет: “I am in the first course at the university” (вместо “I am in my first year at university”), или, в свою очередь, американец, испытывая желание задать вопрос, может это выразить посредством фразы: «Я хочу спросить у вас вопрос». Кроме того, переводя свои мысли посредством инструмента калькирования, можно достаточно сильно обидеть вашего собеседника. Так, в 50-х годах XX века нередки были случаи, когда представители делегации от СССР в англоговорящих странах обращались к официанткам: “Girl” (вместо “Miss”), что вполне нормально звучит на русском, на английском же – довольно невежливо [1]. Здесь же можно упомянуть вопрос, переведенный также посредством калькирования: “Do you earn a lot of money?” (вместо “Do you make a lot of money?”), где представитель русской культуры делает две ошибки: лексическую, используя неправильный глагол, но это не так критично по сравнению со второй ошибкой – американец, услышав первую фразу, поймет, что вы хотели сказать. Большее же внимание его привлечет сам характер вопроса. Во многих культурах вопрос о зарплате не является темой табу, в отличие от культуры американской, здесь задавать настолько прямые вопросы о деньгах не принято, это может оскорбить вашего собеседника или как минимум создать недопонимание между вами. Если же вас все-таки интересует денежный вопрос, лучше спросить у вашего собеседника: “Do you do well?”, такой вопрос считается более корректным.

Тема взаимодействия языка и культуры совсем не новая, еще с древних времен она вызывала споры у мыслителей и разводила их по разным течениям. Одна группа ученых, к ним относят мыслителей от Платона до Лейбница, считает, что язык создает культуру, идеи рождаются вместе с человеком. Другая группа ученых, а именно Локк, Гумбольдт и их последователи, утверждают, что язык – дитя культуры. Однако представители обеих групп всегда сходились в одном: язык и культура – неразделимые понятия [2].

В качестве примера хотелось бы привести следующую ситуацию. Приехав в Китай, с утра от вашего друга или коллеги вы можете услышать вопрос, который на русский дословно будет переводиться следующим образом: «Покушал ли ты?», но это вовсе не означает, что все хотят знать, был ли у вас завтрак, это достаточно распространенная форма приветствия. Почему же речь идет о еде? У китайцев вокруг еды

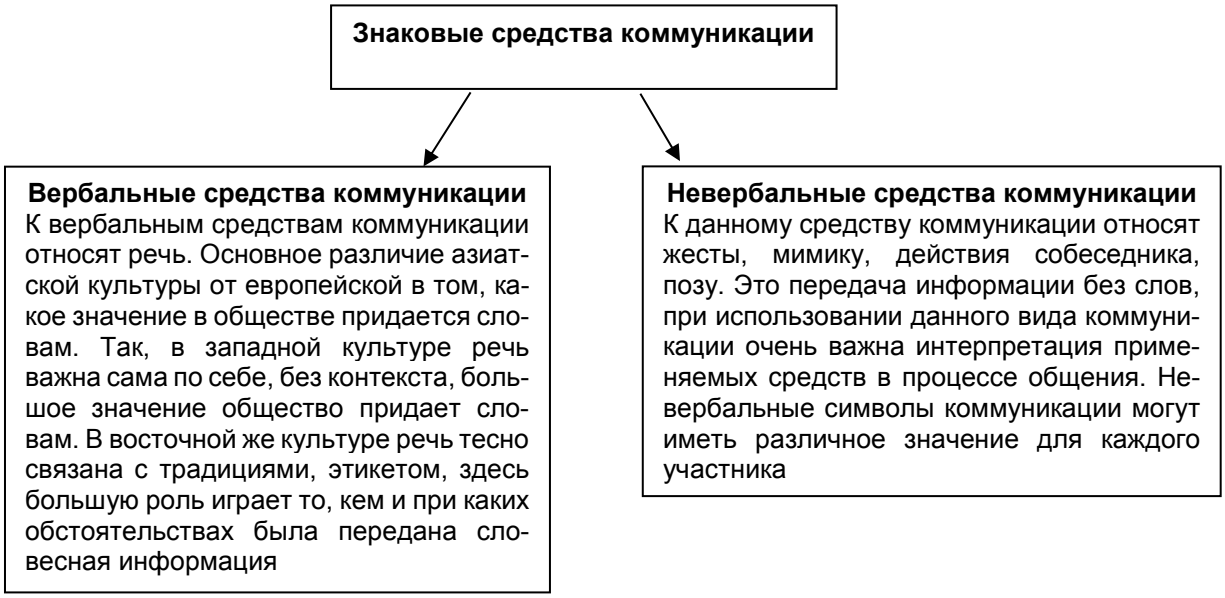
создался целый культ. Даже в древние времена император мог казнить повара, который готовил невкусно, и наградить званием министра того повара, кто готовил отменные блюда. До сих пор в процессе приготовления блюда не забывают про систему инь-янь, совмещая разные ингредиенты, добавки и соусы и добиваясь гармонии в конечном результате. В данном примере очень четко отражено взаимное влияние культуры и языка друг на друга.

Глобальные процессы, происходящие в современном мире в сфере науки, экономики и образования, а именно: выход России на мировой рынок; развитие международных контактов, что оказывает влияние на взаимодействие культур; расширение культурных границ; профессиональная и академическая мобильность – поставили перед конкурентоспособными специалистами на первое место задачу необходимости расширения межкультурных связей. Однако процессы коммуникации выявляют различные трудности, которые встают перед представителями различных культур. Это не только языковые различия, но и разное восприятие окружающего мира: мы смотрим на действия других, на чужую культуру через призму своего мировосприятия и культуры. Исходя из всего вышесказанного, становится очевидно, что процесс обучения иностранному языку должен проходить неотделимо от процесса обучения межкультурной коммуникации в целом и от профессиональной межкультурной коммуникации в частности.

Итак, для того чтобы межкультурная коммуникация была эффективной, необходимо ее изучать, в связи с этим стоит рассмотреть понятия «коммуникация», «межкультурная коммуникация» и «профессиональная межкультурная коммуникация» по отдельности.

Обратимся к определению понятия «коммуникация»: это форма взаимодействия людей с целью передачи информации от одного человека к другому при помощи языка и различных вербальных и невербальных знаковых средств [3].

На рисунке отражена основная характеристика знаковых средств коммуникации.



Как вербальные, так и невербальные средства имеют огромное значение для проведения коммуникации на должном уровне. Давайте посмотрим на основные аспекты вербального средства общения:

1. Понимание допустимых и запретных тем в беседе с представителем иной культуры, а также знание стандартных тем для поддержания беседы.

Стандартный вопрос, с которого начинается коммуникация в Англии или США: “How are you?” («Как ты поживаешь?»), но он вовсе не означает, что вашему собеседнику интересно знать обо всех подробностях вашей жизни, это лишь стандартная фраза, с которой можно начать разговор, поэтому ответ на нее будет: “I am fine” («У меня все хорошо»). В Китае такой фразой является вопрос «Поел ли ты?», услышав его в начале разговора, не стоит перечислять все, что вы ели, необходимо поблагодарить собеседника за вопрос и продолжить общение на другую тему.

Кроме того, одной из любимых тем англичан считается тема погоды, что приводит многих в удивление. На самом деле разговор о погоде – это всего лишь часть ритуала, который помогает сдержанному англичанину начать разговор или заполнить неловкую паузу.

В Китае же, напротив, вопрос о предстоящих погодных условиях является темой табу. Китайцы верят, что за предсказание погоды отвечает поднебесная черепаха, поэтому вполне безобидный вопрос для жителя Англии «Как вы думаете, пойдет ли сегодня дождь?» оскорбит жителя Срединного государства: обозвать китайца поднебесной черепахой – сильное оскорбление.

Однако те темы, которые мы считаем личными, в Китае – предметы для обсуждения: семья, денежный вопрос и возраст собеседника. Поэтому не стоит обижаться, когда малознакомый человек в Китае решит уточнить, какая у вас зарплата. Кроме того, с жителями Китая можно обсудить тему местной кухни и чая, что покажет вашу заинтересованность не столько кулинарными традициями, сколько культурой в целом.

Финны никогда не будут обсуждать с вами свои проблемы, для этого в Финляндии существуют специальные центры, рассказ о своих неприятностях знакомым, друзьям или коллегам финны приравнивают к жалобе. Однако обсудить финскую культуру и традиции они всегда будут рады.

2. Знание того, как собеседник реагирует на паузы во время коммуникации.

В разных культурах абсолютно разное отношение к паузам во время разговора. Так, например, в азиатских странах молчание во время беседы является немаловажной составляющей коммуникации. Финны тоже не видят ничего предосудительного в молчании – они не пугаются заполнить паузы во время разговора, считая их одной из составляющей коммуникативной формы общения. Американская и британская культура, напротив, относится к паузам негативно – там стараются избегать пауз во время разговора, говорить на малозначимые темы, но только не молчать.

3. Знание правил этикета при обращении к своему собеседнику.

В каждой стране установлены свои речевые формулы, с которых принято начинать общение с представителем той или иной культуры.

Так, например, в Китае не приветствуется называть человека по имени, это может делать только близкий ему человек, родственник, поэтому, обращаясь к партнеру из Китая, следует использовать его фамилию. Однако здесь тоже есть небольшой нюанс: назвать человека только по фамилии будет считаться очень грубой ошибкой. Человек в Китае – это не просто личность, а показатель того успеха, которого он достиг в течение своей жизни. Таким образом, очень важно ставить перед фамилией слово, указывающее на должность человека (профессор, доктор, преподаватель, господин), так вы проявляете уважение как к самому собеседнику, так и к его культуре.

В европейских культурах нормы этикета более демократичны: в США – мистер, миссис/мисс, в Англии к этому списку можно добавить сэр и леди.

Невербальные средства коммуникации имеют также немаловажное значение – через них можно получить информацию о личности собеседника, о его взгляде на об-

суждаемую проблему, о его положении в обществе и т. д. Вербальные и невербальные элементы связаны между собой и являются неотъемлемой частью друг друга. Если вы говорите собеседнику «Очень рад был встрече» и при этом улыбаетесь, то эти два действия дополняют друг друга. Если же вы говорите собеседнику «Приятно познакомиться», но при этом отворачиваетесь, не смотрите на него, тогда действия противоречат друг другу. Невербальные сообщения отражают истинные желания и намерения человека, если свою речь и тон человек умеет контролировать, то невербальным поведением управлять сложно, поэтому очень важно уметь разбираться в невербальных средствах коммуникации. К ним относят:

1) кинесику (подразделяется на жесты, позы, походку и манеру одеваться):

– жесты. Это универсальный и в то же время очень сложный язык; чтобы межкультурная коммуникация состоялась на высшем уровне, необходимо знать, какие жесты являются допустимыми в той стране, откуда родом ваш партнер.

Англичане, в силу своего сдержанного характера, почти не жестикулируют, американцы же, наоборот, активно используют язык жестов. Чтобы показать, что в чем-то с вами согласен, англичанин будет просто моргать, не выражая при этом никаких эмоций и не смотря вам в глаза; для нас, привыкших выражать согласие кивком головы, не всегда понятен данный жест. Увидев, что англичанин крутит пальцем у виска, обижаться не стоит – он намекает на то, что вам стоит думать самому и никого не слушать;

– мимика. Интересное различие можно найти у британцев и немцев при использовании невербального средства коммуникации «поднятие брови»: если немцы поднимают брови – они выражают свое восхищение, если же брови поднимают британцы, они выражают скептическое отношение к чему-то.

Говоря об американцах, в первую очередь вспоминается термин «позитивное мышление»: люди, проживающие в США, не думают о негативных ситуациях непрерывно, они мыслят позитивно, что и отражается в их мимике. Улыбка – это естественное состояние мышц лица, даже если у американца случилось что-то плохое, он не перестает улыбаться. Здесь стоит вспомнить и речевые конструкции, которые использует житель Америки: разговор он будет строить в положительном ключе, используя отрицание лишь в крайних случаях. Так, например, при переводе фразы «Это неслучайно, что мы включили этот пункт в договор» русский скажет: “It is not an accident that we included this point in the contract”, и это будет звучать нелепо для представителя культуры позитивного мышления, поэтому от американца мы услышим следующее: “It is understandable why we included this point in the contract”;

– окулистика. Занимается исследованием визуального контакта во время коммуникации. Стоит отметить, что посредством такого контакта можно передать широкий спектр эмоций. Так, например, если человек удовлетворен предложением или вещью – его зрачки расширяются. Это знает каждый представитель восточной культуры, и, предлагая вам какую-то сделку, свои дальнейшие шаги он уже просчитывает по вашему взгляду. Европейцы в ходе коммуникации ценят «прямой взгляд» – человека посчитают недостаточно искренним, если он не смотрит в глаза своему партнеру;

2) тактильное поведение и проксемику.

Отражают отношение к прикосновениям во время коммуникации, а также к дистанции между собеседниками. Посредством прикосновений можно воздействовать на процесс общения. Азиатская культура не приемлет прикосновения к голове и расценивает это как обиду, кроме того, не следует пожимать руку вашему партнеру из азиатской страны слишком долго, это также не приветствуется здесь. Что касается западной культуры, то ее представители ценят энергичные рукопожатия.

Что касается дистанции во время коммуникации, удивительно, но замкнутые англичане будут стоять от своего собеседника на расстоянии не более 60 см, в то время как более открытые американцы предпочтут расстояние в 90 см.

Рассмотренные выше средства невербальной коммуникации были отобраны по принципу наиболее важных для межкультурного общения между представителями разных стран, отражающих различия в культуре и менталитете. Специалисту мирового уровня для проведения межкультурной коммуникации на высшем уровне необходимо не только осознавать эти различия, но и осознанно подходить к их изучению.

Ссылки на источники

1. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. – М.: «Р. Валет», 2005. – С. 10.
2. Там же. – С. 15.
3. Василик М. А. Основы теории коммуникации. – М.: Гардарики, 2003. – С. 10–11.

Anna Verisova,
Lecturer, Foreign Languages and Intercultural Communications Chair, Ural State University of Railway Transport, Ekaterinburg
verisova.anya@gmail.com

Intercultural communication in the era of globalization

Abstract. In the modern world, due attention is not always paid to the process of studying intercultural communication, especially when the language is not taught in the humanities. The article provides examples of how, without knowing the basics of intercultural communication, one can involuntarily offend the interlocutor or get into an unpleasant position, without understanding what the partner wants to tell you. In addition, the author brings up an issue of language and culture interaction. This scientific article uses examples of both an English / American resident and a representative of Chinese culture way of thinking.

Key words: intercultural communication, mentality, linguistic and cultural studies, China, America, England, competitive specialist.

References

1. Visson, L. (2005). *Russkie problemy v anglijskoj rechi. Slova i frazy v kontekste dvuh kul'tur*, “R. Valet”, Moscow, p. 10 (in Russian).
2. Ibid., p. 15.
3. Vasilik, M. A. (2003). *Osnovy teorii kommunikacii*, Gardariki, Moscow, pp. 10–11 (in Russian).

Рекомендовано к публикации:
Утёмовым В. В., кандидатом педагогических наук;
Горевым П. М., кандидатом педагогических наук,
главным редактором журнала «Концепт»

ISSN 2304-120X
www.e-koncept.ru

Поступила в редакцию *Received*	03.09.18	Получена положительная рецензия *Received a positive review*	30.09.18
Принята к публикации *Accepted for publication*	30.09.18	Опубликована *Published*	26.12.18

Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)
© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2018
© Верисова А. Д., 2018